

# Les Pères et les saints latins dans la tradition géorgienne







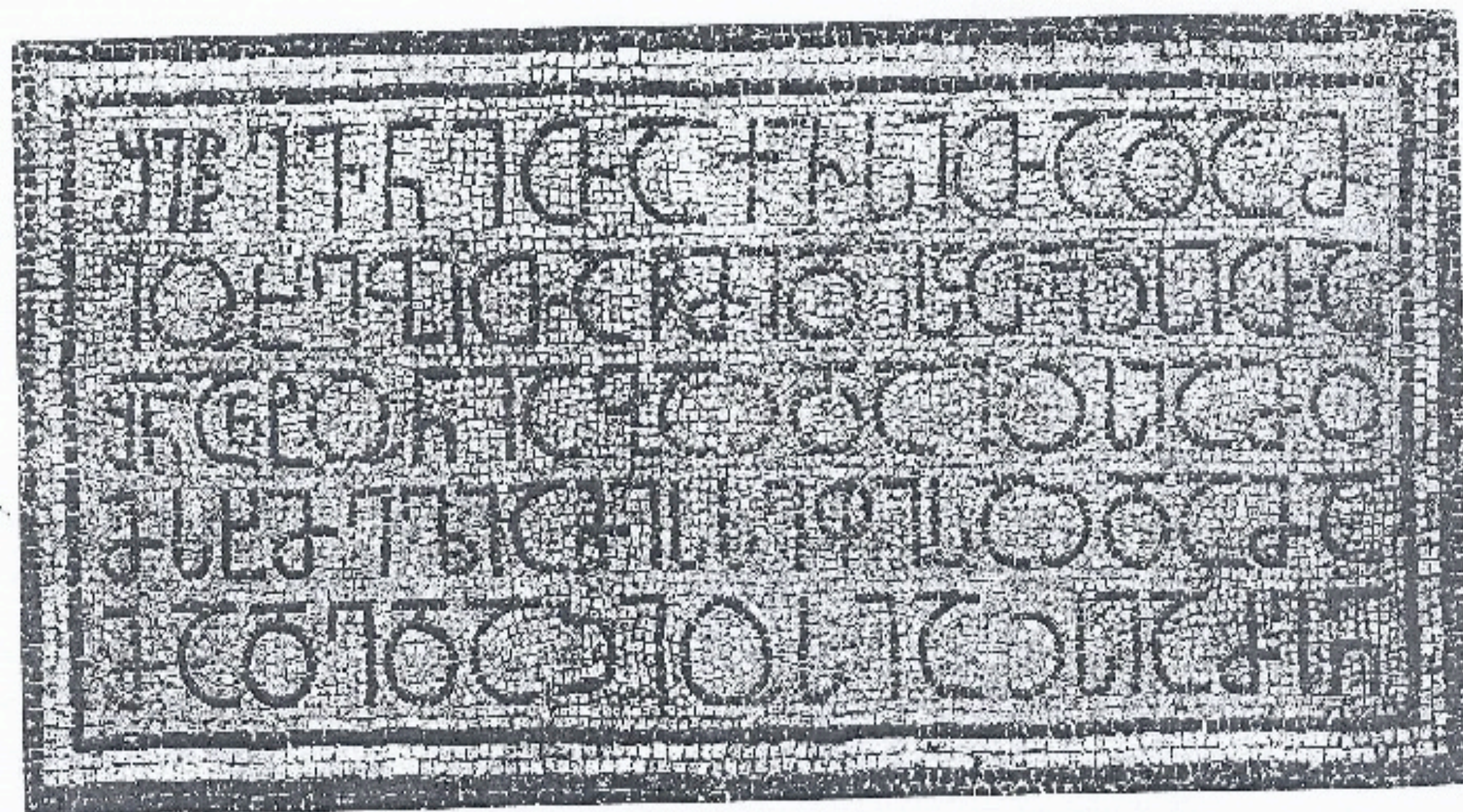














1. **Q**UANTUM AD PRIMUM  
 2. **E**ST QUOD DICTUM EST  
 3. **I**N PRINCIPIO CREAVIT  
 4. **D**EUS LUCEM  
 5. **E**T ERAT LUX  
 6. **E**T VITA ERAT IN  
 7. **L**UX  
 8. **E**T VITA ERAT IN  
 9. **L**UX  
 10. **E**T VITA ERAT IN  
 11. **L**UX  
 12. **E**T VITA ERAT IN  
 13. **L**UX  
 14. **E**T VITA ERAT IN  
 15. **L**UX  
 16. **E**T VITA ERAT IN  
 17. **L**UX  
 18. **E**T VITA ERAT IN  
 19. **L**UX  
 20. **E**T VITA ERAT IN  
 21. **L**UX  
 22. **E**T VITA ERAT IN  
 23. **L**UX  
 24. **E**T VITA ERAT IN  
 25. **L**UX  
 26. **E**T VITA ERAT IN  
 27. **L**UX  
 28. **E**T VITA ERAT IN  
 29. **L**UX  
 30. **E**T VITA ERAT IN  
 31. **L**UX  
 32. **E**T VITA ERAT IN  
 33. **L**UX  
 34. **E**T VITA ERAT IN  
 35. **L**UX  
 36. **E**T VITA ERAT IN  
 37. **L**UX  
 38. **E**T VITA ERAT IN  
 39. **L**UX  
 40. **E**T VITA ERAT IN  
 41. **L**UX  
 42. **E**T VITA ERAT IN  
 43. **L**UX  
 44. **E**T VITA ERAT IN  
 45. **L**UX  
 46. **E**T VITA ERAT IN  
 47. **L**UX  
 48. **E**T VITA ERAT IN  
 49. **L**UX  
 50. **E**T VITA ERAT IN  
 51. **L**UX  
 52. **E**T VITA ERAT IN  
 53. **L**UX  
 54. **E**T VITA ERAT IN  
 55. **L**UX  
 56. **E**T VITA ERAT IN  
 57. **L**UX  
 58. **E**T VITA ERAT IN  
 59. **L**UX  
 60. **E**T VITA ERAT IN  
 61. **L**UX  
 62. **E**T VITA ERAT IN  
 63. **L**UX  
 64. **E**T VITA ERAT IN  
 65. **L**UX  
 66. **E**T VITA ERAT IN  
 67. **L**UX  
 68. **E**T VITA ERAT IN  
 69. **L**UX  
 70. **E**T VITA ERAT IN  
 71. **L**UX  
 72. **E**T VITA ERAT IN  
 73. **L**UX  
 74. **E**T VITA ERAT IN  
 75. **L**UX  
 76. **E**T VITA ERAT IN  
 77. **L**UX  
 78. **E**T VITA ERAT IN  
 79. **L**UX  
 80. **E**T VITA ERAT IN  
 81. **L**UX  
 82. **E**T VITA ERAT IN  
 83. **L**UX  
 84. **E**T VITA ERAT IN  
 85. **L**UX  
 86. **E**T VITA ERAT IN  
 87. **L**UX  
 88. **E**T VITA ERAT IN  
 89. **L**UX  
 90. **E**T VITA ERAT IN  
 91. **L**UX  
 92. **E**T VITA ERAT IN  
 93. **L**UX  
 94. **E**T VITA ERAT IN  
 95. **L**UX  
 96. **E**T VITA ERAT IN  
 97. **L**UX  
 98. **E**T VITA ERAT IN  
 99. **L**UX  
 100. **E**T VITA ERAT IN  
 101. **L**UX  
 102. **E**T VITA ERAT IN  
 103. **L**UX  
 104. **E**T VITA ERAT IN  
 105. **L**UX  
 106. **E**T VITA ERAT IN  
 107. **L**UX  
 108. **E**T VITA ERAT IN  
 109. **L**UX  
 110. **E**T VITA ERAT IN  
 111. **L**UX  
 112. **E**T VITA ERAT IN  
 113. **L**UX  
 114. **E**T VITA ERAT IN  
 115. **L**UX  
 116. **E**T VITA ERAT IN  
 117. **L**UX  
 118. **E**T VITA ERAT IN  
 119. **L**UX  
 120. **E**T VITA ERAT IN  
 121. **L**UX  
 122. **E**T VITA ERAT IN  
 123. **L**UX  
 124. **E**T VITA ERAT IN  
 125. **L**UX  
 126. **E**T VITA ERAT IN  
 127. **L**UX  
 128. **E**T VITA ERAT IN  
 129. **L**UX  
 130. **E**T VITA ERAT IN  
 131. **L**UX  
 132. **E**T VITA ERAT IN  
 133. **L**UX  
 134. **E**T VITA ERAT IN  
 135. **L**UX  
 136. **E**T VITA ERAT IN  
 137. **L**UX  
 138. **E**T VITA ERAT IN  
 139. **L**UX  
 140. **E**T VITA ERAT IN  
 141. **L**UX  
 142. **E**T VITA ERAT IN  
 143. **L**UX  
 144. **E**T VITA ERAT IN  
 145. **L**UX  
 146. **E**T VITA ERAT IN  
 147. **L**UX  
 148. **E**T VITA ERAT IN  
 149. **L**UX  
 150. **E**T VITA ERAT IN  
 151. **L**UX  
 152. **E**T VITA ERAT IN  
 153. **L**UX  
 154. **E**T VITA ERAT IN  
 155. **L**UX  
 156. **E**T VITA ERAT IN  
 157. **L**UX  
 158. **E**T VITA ERAT IN  
 159. **L**UX  
 160. **E**T VITA ERAT IN  
 161. **L**UX  
 162. **E**T VITA ERAT IN  
 163. **L**UX  
 164. **E**T VITA ERAT IN  
 165. **L**UX  
 166. **E**T VITA ERAT IN  
 167. **L**UX  
 168. **E**T VITA ERAT IN  
 169. **L**UX  
 170. **E**T VITA ERAT IN  
 171. **L**UX  
 172. **E**T VITA ERAT IN  
 173. **L**UX  
 174. **E**T VITA ERAT IN  
 175. **L**UX  
 176. **E**T VITA ERAT IN  
 177. **L**UX  
 178. **E**T VITA ERAT IN  
 179. **L**UX  
 180. **E**T VITA ERAT IN  
 181. **L**UX  
 182. **E**T VITA ERAT IN  
 183. **L**UX  
 184. **E**T VITA ERAT IN  
 185. **L**UX  
 186. **E**T VITA ERAT IN  
 187. **L**UX  
 188. **E**T VITA ERAT IN  
 189. **L**UX  
 190. **E**T VITA ERAT IN  
 191. **L**UX  
 192. **E**T VITA ERAT IN  
 193. **L**UX  
 194. **E**T VITA ERAT IN  
 195. **L**UX  
 196. **E**T VITA ERAT IN  
 197. **L**UX  
 198. **E**T VITA ERAT IN  
 199. **L**UX  
 200. **E**T VITA ERAT IN  
 201. **L**UX  
 202. **E**T VITA ERAT IN  
 203. **L**UX  
 204. **E**T VITA ERAT IN  
 205. **L**UX  
 206. **E**T VITA ERAT IN  
 207. **L**UX  
 208. **E**T VITA ERAT IN  
 209. **L**UX  
 210. **E**T VITA ERAT IN  
 211. **L**UX  
 212. **E**T VITA ERAT IN  
 213. **L**UX  
 214. **E**T VITA ERAT IN  
 215. **L**UX  
 216. **E**T VITA ERAT IN  
 217. **L**UX  
 218. **E**T VITA ERAT IN  
 219. **L**UX  
 220. **E**T VITA ERAT IN  
 221. **L**UX  
 222. **E**T VITA ERAT IN  
 223. **L**UX  
 224. **E**T VITA ERAT IN  
 225. **L**UX  
 226. **E**T VITA ERAT IN  
 227. **L**UX  
 228. **E**T VITA ERAT IN  
 229. **L**UX  
 230. **E**T VITA ERAT IN  
 231. **L**UX  
 232. **E**T VITA ERAT IN  
 233. **L**



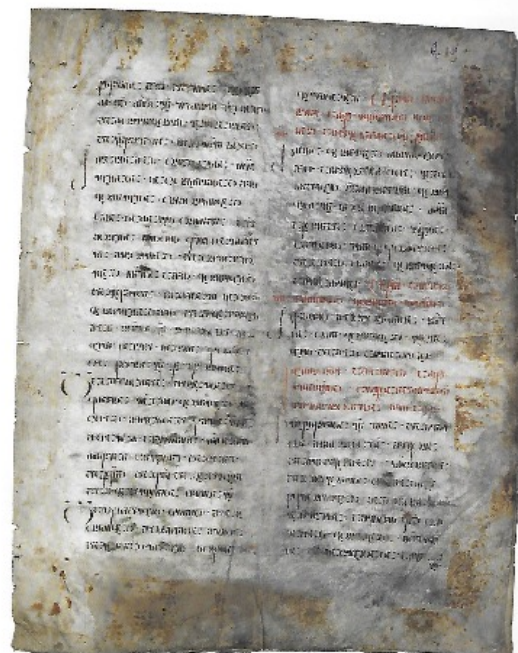




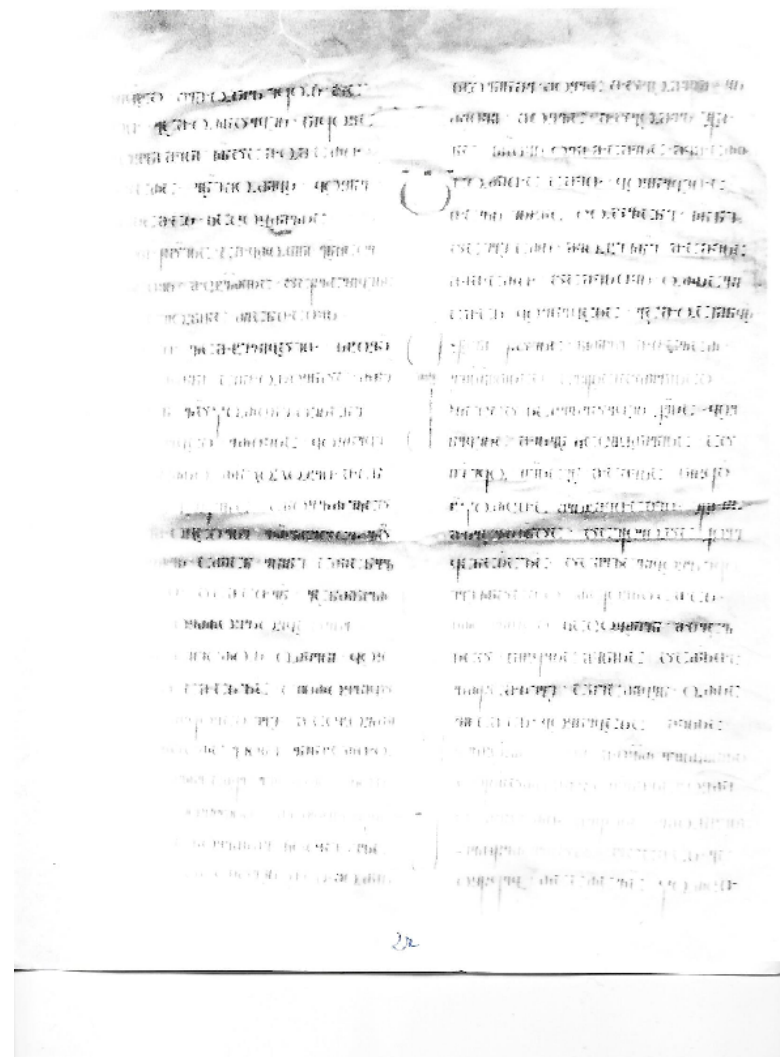
[illegible]

Դրոսական դրոս Էմիլիոս:  
Դրոս Էմիլիոս Դրոս Էմիլիոս:  
Դրոս Էմիլիոս Դրոս Էմիլիոս:  
Դրոս Էմիլիոս Դրոս Էմիլիոս:  
Դրոս Էմիլիոս Դրոս Էմիլիոս:  
Դրոս Էմիլիոս Դրոս Էմիլիոս:

[illegible][illegible]



Lug. 33  
Q-209: 1r





Q-209

1r [37]

ქალწულისა მის. და იშვა. მისგან. ძჳ ღმრთისაჲ. რომლისაგან. პირველი იგი  
კაცი :: დაძოვებოვლი . განაახლდა. და განწმიდნა. ნათესავი კაცთაჲ:  
რამეთუ ხატსა მას. ოჯხილავსა . ღმრთეებისასა. კაცობრივისაჲ მის.  
ბოჳნებისა. ოჯშოვერებაჲ არა. საძაგელ ოჯჩნდა. არამედ. შობისა. მისთჳს  
ყოველივე თავს-იდვა. შეხოვევაჲ და ოჯპატიოებაჲ. ჩოჳენისაჲ ამის.  
ბოჳნებისაჲ და განწმიდა. ნათესავი კაცთაჲ: ბოჳნებისაჲ მის.  
დამბადებელმან. ღმრთისდაგან. მხოლოდ. შობილი. სახედ. კაცისა.  
ჯორჯითა წმიდისაგან. ქალწოვლისა :- და აღიზარდა. მსგავსად ყრმისა.  
ვითარცა არს. ბოჳნებაჲ. კაცთაჲ. მსგავსად. ჳმისა. მისებრ მთავარ-  
ანგელოზისა. რომლისათჳს ძრწიან. ანგელოზნი. და ცანი. და ქოჳეყანაჲ. და  
ყოველი. დაბადებოვლი დამბადებლისა. თჳსისაგან: და ჳჳსნდების. კერპთ-  
მსახოჳრებაჲ . მოსლვითა მისითა: და განათლდების. სოფელი 1v  
ბნელისაგან :-

- [37]. . .de la Vierge et le Fils de Dieu naquit d'elle, (Fils) par qui il renouvela le premier homme vieilli et sanctifia le genre humain. En effet, la honte de la nature humaine n'a pas semblé méprisable à 'l'image invisible de la divinité (Col 1, 15)', mais pour la naissance il supporta tout : être enveloppé de langes (Lc 2, 7) et les misères de notre nature. Le créateur de la nature sanctifia le genre humain, l'Unique-Engendré de Dieu, comme homme, avec un corps (pris) de la sainte Vierge et il a été nourri comme un enfant, sous la forme de la nature humaine, selon la parole de l'archange, Lui devant qui tremblent les anges et les cieux et la terre et toute créature devant son créateur. Le culte des idoles est aboli par son avènement et le monde enténébré est illuminé.
- Hilaire de Poitiers, *Sur la Trinité* II 24-25 :
- . . . de la Vierge . . . sanctifié . . . L'image invisible de Dieu ne se récusa donc point devant la honte d'humaines origines . . . par la crèche, il est passé par toutes les misères de notre nature. 25 . . Dieu, le seul Unique-Engendré . . . s'introduit dans le sein de la Vierge sainte . . . est mis au monde selon les lois d'un enfantement humain. Celui dont la voix fait trembler les archanges et les anges, celui qui est capable de désagréger le ciel, la terre et tous les éléments de ce monde



- ზ~ჩ

- თქოჯმოჯლი. კელესტინე. არქე.ეზისკოპოსისაჲ ჰრომისაჲ. აღდგომისათჳს. ქრისტესისა -

- რამეთოჯ ღმრთისა ბოჯნებაჲ. ძლიერებითა მით. აღდგომისაჲთა. გამოჩნდების. ხოლო სიკოჯდილი. ბოჯნებისაგან. კაცობრივისა. რომელი აქოჯნდა - ოჯფალსა ჩოჯენსა : იესოჯ ქრისტესა: ამისთჳს. ივნო. ჳორციტა. და ამას ორსა. ბოჯნებასა. აღვიარებთ:

- 38
- Dit de Célestin, archevêque de Rome, sur la résurrection du Christ
- En effet, la nature de Dieu se manifeste par la puissance de la résurrection, mais la mort (vient) de la nature humaine qu'avait notre Seigneur Jésus Christ : c'est pourquoi il souffrit dans la chair ; et nous confessons ces deux natures.

- ზე~

- 1va თქოჯმოჯლი. ამბროსე. ეპისკოპოსისაჲ მედოლიანელისაჲ : –

- თქოჯა ოჯფალმან. ვითარმედ. დაჰქსენით. ტაძარი ესე. და მესამესა დღესა. აღვჰმართო. არა თქოჯა. ვითარმედ დამქსენით მე. და მესამესა დღესა. აღვდგე. არამედ დაჰქ[ს]ნის ოჯფალი. ბოჯნებასა მას. კაცობრივსა. და განაახლებს. ხოლო თვთ იგი ტაძარი. ღმრთეებისა. მისისაჲ. არასადა. დაჰქსნდების: არამედ კაცთ-მოყოჯარებითა. თვსითა. არა. განიშორა. ბოჯნებაჲ იგი. კაცობრივი. და არს ოჯფალი ჩოჯენი იესოჯ ქრისტჳ. ვნებოჯლი. ჯორცთა. მათგან. კაცობრივთა: ხოლო ღმრთეებაჲ. მისი. ოჯვნებელ არს. და გამოოჯთქოჯმელ: რომლისათვს იტყვს. ვითარმედ მე ვარ. პირველი. და მეორჳ. და არა. შევიცვალო. პირველი. ღმრთეებითა. ხოლო მეორჳ. კაცებითა. რომლისაგან. ოჯჩოჯენა. მოწაფეთა. წყლოჯლებაჲ. იგი. გოჯერდისაჲ. და ჭამა მა[თ] თანა.. და სროჯლიაჲ. აღდგომაჲ. ბოჯნებისაჲ. მის ჩოჯენისაჲ. აჩოჯენა 1vb რაჲთა სიმტკიცჳ იგი. ღმრთეებისაჲ: ოჯკოჯდავაჲ. და ოჯქცეველაჲ ეგოს. და ამას. ორსა. ბოჯნებასა. ღმრთეებისა და კაცებისასა. ვწამებთ:



- 41
- Dit d'Ambroise, évêque de Milan
- Le Seigneur a dit : « Détruisez le temple et le troisième jour, je le relèverai (Jn 2, 19). » Il n'a pas dit : « Détruisez-moi et le troisième jour, je ressusciterai. » Mais le Seigneur détruit la nature humaine et il la renouvelle. Or le propre temple de sa divinité ne se détruit jamais. Mais dans son amour pour les hommes, il ne s'éloigna pas de la nature humaine : et notre Seigneur Jésus Christ a souffert à partir de la chair humaine – or sa divinité est impassible et ineffable. C'est pourquoi (l'Écriture) dit : « Moi, je suis le premier et le second et je ne changerai pas (Mal 3, 6). » Premier, par la divinité et second, par l'humanité, de laquelle il montra aux disciples la blessure du côté (Jn 20, 24-29) et mangea avec eux (Jn 21, 12) et montra parfaitement la résurrection de notre nature, en sorte que la fermeté de la divinité demeure immortelle et immuable. Et nous témoignons de ces deux natures de la divinité et de l'humanité.

- ჭყ~

- თქოვმოვლი წმიდისა აგუსტინე. არქე, ეპისკოპოსისაჲ. ჯორცთა. მოსლვისათჳს. მეორედ. მაცხოვრისა ჩოვენისა:

- ნოვსადა. აცილობ ამაჲს. ვითარმედ ვითარ ანოვ. ვინაჲ. მოვიდეს ქრისტჳ. მოვსენებოვლად. შეგერაცხენ. და ჭემმარიტად. გაჰყარნ: სარწმოვნობაჲ. იესოვ ქრისტეს. მიმართ. ვითარმედ აღდგა. იგი, მკოვდრეთით: და აღმაღლდა. იგი. ზეცად. და ზის მარჯოვენით მამისა: და არათოვ. სიტყვთ. მოვიდეს. არამედ სადაცა. იგი. აღმაღლდა. მასვე. მთასა ზედა. გარდამოვდეს. განშჯად [ცხოველთა] და მკოვდართა. ხოლო ესრე იყოს. მოსლვაჲ იგი მისი. რამეთოვ ანგელოზნი. ღაღადებდენ. და წამებდენ. ჳმითა. საშინელითა. წინაშე მისა: და გამოჩნდეს ზეცით. მითვე. ხატითა. ჯორციელებისაჲთა. რომლითაცა. ივნო: – რამეთოვ მათ. კაცობრივთა [ჯორცთა]: ოვკრწნე 2ra ლეზაჲ. შემოსილ იყოს. და მით. გამოჩნდების. სიყოვაროვლი მისი. ჩოვენდა მომართ: ვითარმედ არა. განიშორებს. ბოვნებასა მას. კაცობრივსა : –



- 42
- Dit de saint Augustin, archevêque, sur la parousie avec un corps de notre Sauveur
- Ne conteste pas ceci : comment ou bien d'où viendra le Christ. Considère avec une mémoire fidèle et tiens pour vérité la foi en Christ, qu'il est ressuscité des morts et monté aux cieux et siège à la droite du Père et qu'il ne viendra pas en parole, mais de là-même où il est monté ; il descendra sur le même mont pour juger [les vivants] et les morts. Et sa venue sera ainsi, car les anges clameront et témoigneront d'une voix terrible devant lui, et il apparaîtra des cieux avec la même forme charnelle avec laquelle il souffrit. Car l'incorruptibilité de cette [chair] humaine sera revêtue, et par là son amour envers nous deviendra manifeste, car il ne s'éloigne pas de la nature humaine.
- Augustin, *Lettre* 187, 10 (à Volusien).
- Léon, *Florilège* latin 21.
- Théodoret, *Eranistes* II 82, cite un autre passage de cette Lettre.

• ჟღ~

- თქოჴმოჴლი წმიდისა. ამბროსისი. განკაცებისათჴა. მაცხოვრისა. და წვალებისათჴს . აპოლინა.რეანთათჴს :
- ვიდრე ამათ. ვამხილებდით. სხოჴად ღოჴარძლი. აღმოსცენდა. რომელნი იტყჴან. ვითარმედ ჴორცნი ოჴფლისანი. და ღმრთეებად ერთისა ბოჴნებისაგან არსო.რომელმან ჴოჴოხეთმან აღმოიბოჴინა. ანოჴ ვითარ იკადრეს. გმოზად ესე ვითარ ვხედავ. ვითარმედ. ოჴძჴრეს არიან ესენი. არიანელთა მათ და მათგან. განძლიერდების. ოჴრჩოჴლოებად ესე: არამედ რომელმან არა აღიაროს. ორი ესე. ბოჴნებად ამას ჴედა. აღსროჴლებ[ა]დ არს. სიტყოჴად იგი. მაცხოვრისად. ვითარმედ არა გიცნი. ვინ ხართო.



- 43
- Dit de saint Ambroise sur l'Incarnation du Sauveur et sur l'hérésie des Apollinaristes
- Tandis que nous reprenions ceux-là, une autre hérésie a fleuri, qui disent que « la chair du Seigneur et la divinité sont d'une seule nature » (hérésie) que l'enfer a vomie. Ou comment ont-ils osé le blasphème, comme je vois qu'ils sont pires que les Ariens et l'iniquité se fortifie par eux. Mais qui ne confessera pas les deux natures, contre lui s'accomplira la parole du Sauveur : « Je ne sais qui vous êtes ( Mt 25, 12). »
- Léon grec 8
- Léon latin 9
- Théodoret Eranistes II 34

- ჟღ

- თქოზმოვლი წმიდისა. კვრილე. მთავარ.ეპისკოპოსისაჲ:  
ალექსანდრელისაჲ : –

- რამეთოჲ კაცად. სახელ-ედების ქრისტესა. ბოჲნებისა. მისგან  
კაცობრივისა. არამედ ღმერთი იყო. ღმრთისაგან. მამისა.  
სიტყოჲჲ ხოლო ჯორცთა შესმითა მით. იქმნა : მსგავს  
ჩოჲენდა. და იქცეოდა ქოჲეყანასა ზედა. და შეზავებოჲლ იყო  
იგი ჩოჲენდამო: რამეთოჲ აქოჲნდა მას. სროჲლეჲჲჲ.  
კაცობრივი. მსგავსად სიტყჲსა. მამისა. და რომელთა ჰრწამს  
იგი. აღიარებენ. ორსავე ამას. ბოჲნებასა. მისსა : –

- 45
- Dit de saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie.
- Que le Christ est appelé homme à cause de la nature humaine, mais il était Dieu, Verbe du Dieu Père : or en revêtant la chair, il devint semblable à nous et circula sur terre (Ba 3, 38) et s'unit à nous, car il avait la perfection humaine selon sa parole, et ceux qui croient en lui confessent ses deux natures.
- Cyrille d'Alexandrie, *Scholia de Incarnatione Unigeniti*.
- Léon grec 16. 449
- Léon latin 28.
- Théodoret *Eranistes* II PG 83, 211-214



Ը-ժողովրդ լինու։ Ծնկարստուն։ Ժողովուրդ  
լռածուն։ կրթություն։ ուսում։ սոցիալական։  
Ծնվածուն։ սոցիալական։ Ժողովուրդ։ Ժողովուրդ  
և։ մաս։ դեպք։ Ժողովուրդ։ ուսում։ Ժողովուրդ  
լինու։ ուսում։ Ժողովուրդ։ Ժողովուրդ։ Ժողովուրդ

[illegible]

Կառնուդ Զյգիապետ տփի՛ն Զ Դպրարի Ծնն։  
 Երեւնաի Դպրարի ցի՛ն ամս իրմա զի՛ն Զիր  
 Ժողիւսն. Ժարտփոյ որդւոնդ Բարեկոն ուսա  
 Ժուռն. Զն-Դաւնիսի կոնապիւնն իրժուռն Բն  
 Խորաբարդու լսնորաւ. մի Զալտուս կնքն իրժ  
 Կոպիւնաւն ցրելուռն Զ Դպրարի տփաւտաւն  
 ԶԴպրարիւն Զ Զն լսնն Զն

արժաւորէն իրժէն զապրտակ եղբօն շինեալ  
 տակ իրն. շինալ զտէն զդրոս ճշեալք զի  
 ինն ծածուկ իրեղբօն զի ինն ճշեալք զի











